



Riigi Teataja

Nr. 35.

6. mail 1930.

Nr. 35.

- Art. 215. Alalise rahvusvahelise kohtu põhikirja revideerimise protokoll ja selle lisa kinnitamise seadus. — Protokoll ja lisa.
216. Alalise rahvusvahelise kohtu põhikirja allakirjutamise protokolliga Ameerika Ühisriikide liitumise protokoll kinnitamise seadus. — Protokoll.
217. Korraldus Tallinna Eesti Kirjastusühisuse mõnesuguste dokumentide sularahas tempelmaksmise korra kohta.
218. Sisseveo üld- ja minimaaltollitariifide käsitamise täiendav määrus.
219. Juhtnöörid riiklikkude maaparandustööde täitmise ja krediitide tarvitamise kohta.

Riigikogu poolt 12. aprillil 1930 vastuvõetud

215. Alalise rahvusvahelise kohtu põhikirja revideerimise protokoll ja selle lisa kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Alalise rahvusvahelise kohtu põhikirja revideerimise protokoll, sõlmitud Genfis 14. septembril 1929, ja selle lisa.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega protokoll ja selle lisa prantsuse- ja ingliskeelsed tekstid eestikeelse tõlkega.

Alkirjale alla kirjutatud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

Alalise Rahvusvahelise Kohtu põhikirja revideerimine.

Protokoll.

1. Allakirjutajad, olles tarvilikult volitatud, lepivad kokku valitsuste nimel, keda nad esindavad, teha Alalise Rahvusvahelise Kohtu põhikirjas muudatusi, mis märgitud käesoleva protokollis lisas ja mis moodustavad Rahvaste Liidu Täiskogu 14. septembri 1929. a. resolutsiooni eseme.

2. Käesolev protokoll, mille prantsus- ja ingliskeelne tekst on võrdselt autentsed, esitatakse allakirjutamiseks kõigile 16. detsembril 1920. a. protokollile, millele Alalise Rahvusvahelise Kohtu põhikiri juurde lisatud, allakirjutatud riikidele kui ka Ameerika Ühendriikidele.

3. Käesolev protokoll ratifitseeritakse. Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse kui võimalik enne 1. septembrit 1930 Rahvaste Liidu peasekretäri juures, kes sellest informeerib Liidu liikmeid ja Liidu põhikirja lisas nimetatud riike.

4. Käesolev protokoll astub jõusse 1. septembril 1930. a. tingimusel, et Rahvaste Liidu Nõukogu on jõudnud veenduda selles, et Rahvaste Liidu liikmed ja Liidu põhikirja lisas nimetatud riigid, kes ratifitseerinud 16. detsembril 1920. a. sõlmitud protokoll, kuid kelle ratifikatsioon käesoleva protokollis kohta pole veel kätte saadud ülalmainitud tähtjaks, ei tee takistust Kohtu põhikirja muudatuste jõusseastumisele, missugused toodud lisas käesolevale protokollile.

5. Käesoleva protokollis jöusseastumisega esinevad uued eeskirjad 1920. a. vastuvöetud põhikirja osana ja revideerimisobjekti moodustanud algartiklite eeskirjad kustutatakse. On kokku lepitud, et kuni 1. jaanuarini 1931. a. Kohus jätkab oma ülesannete täitmist 1920. a. põhikirja alusel.

6. Käesoleva protokollis jöusseastumisest peale tähendab Kohtu põhikirja iga vastuvõtmine revideeritud põhikirja vastuvõtmist.

7. Käesoleva protokollis tarvetes on Ameerika Ühendriigid samasuguses asendis kui riik, kes 16. detsembri 1920. a. protokollis ratifitseerinud.

Tehtud Genfis, 14. septembril 1929. a., ühes ainsas eksemplaris, mis deponeeritakse Rahvaste Liidu sekretariaadi arhiividesse. Peasekretär saadab kinnitatud ärakirjad Rahvaste Liidu liikmetele ja Liidu põhikirja lisas nimetatud riikidele.

Lõuna-Aafrika Liit:

Eric H. Louw.

Saksamaa:

Fr. Gaus.

Austraalia:

W. Harrison Moore.

Austria:

Dr. Marcus Leitmaier.

Belgia:

Henri Rolin.

Boliivia:

A. Cortadellas.

Brasiilia:

M. de Pimentel Brandao.

Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa ja kõik Briti Impeeriumi osad, kes pole eraldi Rahvaste Liidu liikmed:

Arthur Henderson.

Bulgaaria:

Vladimir Molloff.

Kaanada:

R. Dandurand.

Tshiili:

Luis V. de Porto-Seguro.

Hiina:

Chao-Chu Wu.

Kolumbia:

Francisco José Urrutia.

Taani:

Georg Cohn.

Dominikaani Vabariik:

M. L. Vasquez G.

Hispaania:

C. Botella.

Eesti:

A. Schmidt.

Soome:

A. S. Yrjö-Koskinen.

Prantsuse:

Henri Fromageot.

Kreeka:

Politis.

Gvatemala:

Luis V. de Porto-Seguro.

Haiiti:

Luc Dominique.

Ungari:

Ladislas Gajzago.

India:

Md. Habibullah.

Iiri Vaba Riik:

John A. Costello.

Itaalia:

Vittorio Scialoja.

Läti:

Charles Duzmans.

Libeeria:

A. Sottile.

Luksemburg:

Bech.

Nikaraagua:

Francisco Torres F.

Norra:

Arnold Raestad.

Uus-Meremaa:

C. J. Parr.

Panama:

J. D. Arosemena.

Paragvai:

R. V. Caballero de Bedoya.

Holland:

V. Eysinga.

Peruu:

Mar. H. Cornejo.

Pärsia:

P. P. Kitabgi.

Poola:

M. Rostworowski. S. Rundstein.

Portugal:

Prof. Doktor J. Lobo d'Avila Lima.

Rumeenia:

Antoniade.

Salvador:

J. Gustavo Guerrero.

Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste Kuningriik:

I. Choumenkovitch.

Siiam:

Varnvaidya.

Rootsi:

E. Marks von Württemberg.

Shveits:

Motta.

Tshehhoslovakkia:

Zd. Fierlinger.

Urugvai:

A. Guani.

Venetsueela:

C. Zumeta.

LISA

Protokollile 14. septembrist 1929. a.

Muudatused Alalise Rahvusvahelise Koh- tu põhikirjale.

Artiklid 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 ja 35 asendatakse järgmiste eeskirjadega:

Artikli 3 uus redaktsioon.

Kohus koosneb viieteistkümnest liikmest.

Uus artikkel 4.

Kohtu liikmed valitakse Täiskogu ja Nõukogu ja Nõukogu poolt isikute nimestikust, kes ette pandud Vahekohtu rahvusgruppidele järgmiste eeskirjade kohaselt.

Mis puutub Liidu liikmetesse, kes ei ole esindatud Alalises Vahekohtus, sünnib kandidaatide nimestikkude esitamine rahvusgruppide poolt, kes selleks oma valitsuste poolt nimetatud, samadel tingimustel, mis ette nähtud Vahekohtu liikmete kohta Haagi 1907. a. rahvusvaheliste tülide rahulisel teel lahendamise kohta käiva konventsiooni artiklis 44.

Erikokkuleppe puudumisel määrab Täiskogu Nõukogu ettepanekul kindlaks tingimused, missugustel võib Kohtu liikmete valimisest osa võtta mõnesugune riik, kes, olles ühinenud Kohtu põhikirjaga, ei ole Rahvaste Liidu liige.

Artikli 8 uus redaktsioon.

Täiskogu ja Nõukogu asuvad rippumata teineteisest Kohtu liikmete valimisele.

Artikli 13 uus redaktsioon.

Kohtu liikmed valitakse üheksaks aastaks. Nad on tagasivalitavad.

Nad jäävad ametisse kuni nende asendamiseni. Pärast asendamist jätkavad nad neile juba lahendamiseks esitatud asjade käsitlemist.

Kohtu liikme lahkumise puhul adresseeritakse lahkumispalve Kohtu presidendile ülevõtmiseks Rahvaste Liidu peasekretärile.

See viimane teadaanne avab vaba koha.

Artikli 14 uus redaktsioon.

Vabanenud kohtadele valitakse sama meetodiga, mida tarvitatud esimesel valimisel, järgmise eeskirja tingimustel: ühe kuu jooksul pärast koha vabanemist saadab Rahvaste Liidu peasekretär artiklis 5 ettenähtud kutsed ja valimise daatum määratakse kindlaks Nõukogu poolt ta esimesel järgneval sessioonil.

Artikli 15 uus redaktsioon.

Kohtu liige, valitud liikme asemele, kelle mandaadi tähtaeg ei ole lõppenud, jääb ametisse kuni oma eelkäija mandaadi lõppemiseni.

Artikli 16 uus redaktsioon.

Kohtu liikmed ei või täita ühtki politilist või administratiivametit ega olla tegevuses ühelgi elukutselise iseloomuga alal.

Kahtluse korral otsustab Kohus.

Artikli 17 uus redaktsioon.

Kohtu liikmed ei või üheski asjas teotseda agendina, nõuandjana või advokaadina.

Nad ei või osa võtta ühegi asja otsustamisest, milles nad varemini on esinenud ühepoole agentidena, nõuandjatena või advokaatidena, rahvusliku või rahvusvahelise kohtu või uurimiskomisjoni liikmetena või iga teise nime all.

Kahtluse korral otsustab Kohus.

Artikli 23 uus redaktsioon.

Kohus on alaliselt sessioonis, välja arvatud kohtu vaheajad, mille perioodid ja kestuse kindlaks määrab Kohus.

Kohtu liikmetel, kelle kodud asuvad Haagist üle viiepäevase normaalsõidu kaugusel, on õigus rippumatult kohtu vaheaegadest saada iga kolme aasta kohta kuus kuud puhkust, sõidukestust kaasa arvamata.

Kohtu liikmetel tuleb olla iga ajal Kohtu käsutuses, välja arvatud korraline puhkus, takistus haiguse tõttu või mõnel muul tõsisel põhjusel, mis Presidendile tarvilikult motiveeritud.

Artikli 25 uus redaktsioon.

Välja arvatud eriti ettenähtud juhul, täidab kohus oma ülesandeid täiskoosolekul.

Tingimustel, et Kohtu moodustamiseks käsutada olev kohtunikkude arv ei langeks sellega alla üheteistkümnene, võib Kohtu kodukord ette näha, et vastavalt asjaoludele ja kordamööda üks või mitu kohtunikku võivad olla vabastatud kohtuistungist.

Süüski on üheksaliikmeline kvoorum küllaldane Kohtu moodustamiseks.

Artikli 26 uus redaktsioon.

Töösse puutuvates asjades ning eriti Versailles' lepingu XIII osas (Töö) ja vastavates teiste rahulepingute osades ettenähtud asjades otsustab Kohus alljärgnevatel tingimustel:

Kohus moodustab igaks kolmeaastaseks perioodiks erikoja viiest kohtunikust, kelle nimetamisel arvestatakse nii palju kui võimalik artikli 9 eeskirju. Peale selle nimetatakse kaks kohtunikku, selle asendamiseks kohtunikkudest, kellele osutuks võimatuks istungist osa võtta. Poolte palvel otsustab asja see koda. Niisuguse palve puudumisel astub Kohus kokku täiskoosolekuks. Mõlemal juhul assisteerivad kohtunikkudele neli tehnilist assessori, kes kohtunikkude kõrval istungist

osa võtavad nõuandva häälega ja kes kindlustavad vaidlusealuste huvide õiget esindamist.

Tehnilised assessorid valitakse igal erijuhul artiklis 30 ettenähtud menetlusmääruste järgi nimestikust „Assessorid töötulide jaoks“, mis koosneb Rahvaste Liidu liikmete poolt ettepanud nimedest, iga liikme poolt kaks nime, ja Rahvusvahelise Tööstus- ja Kaubanduse Administratiiv-Nõukogu poolt samal arvul ettepanud nimedest. Administratiiv-Nõukogu nimetab pooltel arvul tööliste esindajaid ja pooltel arvul tööandjate esindajaid Versailles' lepingu artiklis 412 ja teiste rahulepingute vastavates artiklites ettenähtud nimestikust.

Artiklis 29 ettenähtud lihtsustatud menetluse tarvituselevõtmine jääb alati avatuks käesoleva artikli esimeses lõikes ettenähtud asjades, kui pooled seda nõuavad.

Töösse puutuvates asjades on Rahvusvahelisel Tööstus- ja Kaubanduse Administratiiv-Nõukogul õigus anda Kohtule kõik tarvilikud teated, ja sel otstarbel tehakse Büroo direktorile teatavaks kõik kirjalikult esitatud menetlusdokumendid.

Artikli 27 uus redaktsioon.

Ühendustesse ja transiidis puutuvates asjades ja eriti Versailles' lepingu XII osas (Sadamad, Veeteed, Raudteed) ja teiste rahulepingute vastavates osades ettenähtud asjades talitab kohus alljärgnevatel tingimustel:

Kohus moodustab igaks kolmeaastaseks perioodiks erikoja viiest kohtunikust, kelle nimetamisel arvestatakse niipalju kui võimalik artikli 9 eeskirju. Peale selle nimetatakse kaks kohtunikku, selle asendamiseks kohtunikest, kellel osutub võimatuks istungist osa võtta. Poolte palvel see koda otsustab asja. Mainitud palve puudumisel astub Kohus kokku täiskoosolekuks. Kui pooled soovivad või kui Kohus seda otsustab, assisteerib kohtunikkudele neli tehnilist assessorit, kes istungist osa võtavad nõuandva häälega.

Tehnilised assessorid valitakse igal erijuhul artiklis 30 ettenähtud menetlusmääruste järgi nimestikust „Assessorid transiidi- ja ühendustulide jaoks“, mis koosneb Rahvaste Liidu liikmete poolt ettepanud nimedest, igalt liikmelt kaks nime.

Artiklis 29 ettenähtud lihtsustatud menetluse tarvituselevõtmine jääb alati avatuks käesoleva artikli esimeses lõikes ettenähtud asjades, kui pooled seda nõuavad.

Artikli 29 uus redaktsioon.

Asjade kiireks lahendamiseks moodustab Kohus igal aastal koja viiest kohtunikust, kellel ülesandeks asju otsustada lihtsustatud menetluse korras, kui pooled seda nõuavad. Peale

selle nimetatakse kaks kohtunikku selle asendamiseks kohtunikest, kellel osutub võimatuks istungist osa võtta.

Artikli 31 uus redaktsioon.

Iga tülosalise poole kodakondsusest kohtunikkudel jääb õigus istuda Kohtu poolt arutatavas asjas.

Kui Kohtu koosseisus istub üks kohtunik ühe poole kodakondsusest, võib teine pool nimetada omal valikul ühe isiku kohtunikuna istungist osavõtmiseks. See viimane peab olema valitud eeskätt isikute hulgast, kes on olnud esitatud kandidaatidena artiklite 4 ja 5 põhjal.

Kui Kohtu koosseisus ei istu ühtki kohtunikku poolte kodakondsusest, võib iga pool nimetada ühe kohtuniku eelmises lõikes mainitud kombel.

Käesolev eeskiri on maksev artiklite 26, 27 ja 29 juhtudel. Sellistel juhtudel palub president ühte või, kui tarvis, kahte kohtu koosseisu kuuluvat Kohtu liiget loovutada oma kohad asjast huvitatud poolte kodakondsusest Kohtu liikmetele ja, nende puudusel või kui nad on takistatud, poolte poolt eriti nimetatud kohtunikkudele.

Kui mitmel pooltel on ühine huvi, loetakse neid eelmiste eeskirjade täitmisel üheks pooleks. Kahtluse korral otsustab Kohus.

Käesoleva artikli 2, 3, ja 4. lõike kohaselt nimetatud kohtunikud peavad vastama käesoleva põhikirja artiklite 2, 17 teise lõike, 20 ja 24 eeskirjadele. Nad võtavad osa otsusetegemisest täieliku võrdsuse tingimustel oma kolleegidega.

Artikli 32 uus redaktsioon.

Kohtu liikmed saavad aastapalga.

President saab erilise aastatasu.

Abipresident saab eritasu iga päeva eest, mil ta täidab presidendi kohuseid.

Artikli 31 põhjal nimetatud kohtunikud, kes ei ole Kohtu liikmed, saavad tasu iga päeva eest, mil nad oma ametikohuseid täidavad.

Need palgad, tasud ja eritasud määratakse kindlaks Rahvasteliidu Täiskogu poolt Nõukogu ettepanekul. Neid ei või vähendada ametisoleku kestel.

Asjadevalitseja palk määratakse kindlaks Täiskogu poolt Kohtu ettepanekul.

Täiskogu poolt vastuvõetud määrustik määrab kindlaks Kohtu liikmete ja asjadevalitseja pensioni saamise tingimused kui ka Kohtu liikmete ja asjadevalitseja sõidukulude tasumise tingimused.

Palgad, tasud ja eritasud on vabad igasugusest maksustamisest.

Artikli 35 uus redaktsioon.

Kohus on avatud Rahvaste Liidu liikmetele kui ka Liidu põhikirja lisas nimetatud riikidele.

Tingimused, missugustel ta on avatud muudele riikidele, määrab maksvate lepingute erieeskirjade reservatsiooni tingimusel Nõukogu, ja kõigil juhtudel niiviisi, et neist tingimustest ei järgneks pooltele Kohtu ees mõnesugust ebavõrdsust.

Kui mõnesugune riik, kes ei ole Rahvaste Liidu liige, on tüliosaline pool, määrab Kohus kindlaks maksu Kohtu kulude katteks, mille see pool peab kandma. See eeskiri ei ole siiski maksev, kui mainitud riik Kohtu kuludest osa võtab.

Artikli 38 punkti 4 prantsuskeelne tekst asendatakse järgmise eeskirjaga:

4. Artikli 59 eeskirja reservatsiooni tingimusel, kohtuotsuseid ja mitmesuguste riikide tähtsamate teadlaste arvamusi kõrvalise abinõuna õigusreeglite kindlaksmääramisel.

(Inglisekeelne tekst jääb muutmata.)

Artiklid 39 ja 40 asendatakse järgnevate eeskirjadega:

Artikli 39 uus redaktsioon.

Kohtu ametlikkudeks keelteks on prantsuse ja inglise keel. Kui pooled on kokkuleppel selles, et kogu menetlus sünniks prantsuse keeles, kuulutatakse kohtuotsus selles keeles. Kui pooled on kokkuleppel selles, et kogu menetlus sünniks inglise keeles, kuulutatakse kohtuotsus selles keeles.

Kokkuleppe puudumisel tarvitatava keele kohta võivad pooled tarvitada suusõnalisel kohtus esinemisel seda neist kahest keelest, mida nad eelistavad, ja Kohtu otsus kuulutatakse prantsuse ja inglise keeles. Sel juhul määrab Kohus ühtlasi neist tekstidest ühe autentseks.

Kohus võib iga poole palvel lubada tarvitada prantsuse või inglise keele asemel mõnd muud keelt.

Artikli 40 uus redaktsioon.

Tüliasjad esitatakse Kohtule vastavalt juhule kas Kohtu sekretariaadile adresseeritud teadaandega kompromissi kohta või nõudekirjaga; mõlemal juhul peavad olema ära märgitud tüliobjekt ja tüliosalsed pooled.

Kohtu sekretariaat teeb selle nõude viibimata teatavaks kõigile asjast huvitatuile.

Ta informeerib sellest samuti Rahvaste Liidu peasekretäri vahetalitusel kõiki Liidu liikmeid kui ka riike, kellel õigus Kohtu poole pöörduda.

Artikli 45 ingliskeelne tekst asendatakse järgmise eeskirjaga:

Vaidlusi juhatab president ja tema puudumisel abipresident; takistuse korral kõige varem kohalolevaid kohtunikke.

(Prantsuskeelne tekst jääb muutmata.)

Järgmine uus peatükk on juurde lisatud Kohtu põhikirjale:

Peatükk IV. — Nõuandvad arvamused.

Uus artikkel 65.

Küsimused, mille kohta Kohtult nõuandvat arvamust palutakse, esitatakse Kohtule kirjaliku palvena, mis alla kirjutatud Rahvaste Liidu Täiskogu presidendile või Nõukogu presidendile, või Täiskogu või Nõukogu juhtnõõride põhjal talitava Rahvaste Liidu peasekretäri poolt.

Palve formuleerib täpsais väljendustes küsimuse, mille kohta Kohtult arvamust palutakse. Sellele lisatakse juurde kõik dokumendid, mis küsimust võivad valgustada.

Uus artikkel 66.

1. Asjadevalitseja teeb nõuandvat arvamust küsiva palve viibimata teatavaks Rahvaste Liidu peasekretäri vahetalitusel Liidu liikmetele, samuti riikidele, kes õigustatud Kohtu poole pöörduma.

Peale selle igale Liidu liikmele, igale Kohtu poole pöördumise õigusega riigile ja igale rahvusvahelisele organisatsioonile, missuguseid Kohtu poolt või, kui Kohus ei istu, presidendile poolt loetakse kohasteks küsimuse kohta andmeid muretsema, teadustab asjadevalitseja erilise ja vahenditu teadaandega, et Kohus on valmis vastu võtma kirjalikke kokkuvõtteid kohtu presidendile poolt määratava tähtaja kestel või kuulama suusõnaliselt seletusi sel otstarbel peetaval avalikul istungil.

Kui käesoleva paragrahvi esimeses lõikes nimetatud mõni Liidu liige või riik, kes ei ole saanud eelmainitud eriteadaannet, soovi avaldab kirjalikku kokkuvõtet esitada või kuulmist leida, otsustab Kohus.

2. Liikmetele, riikidele või organisatsioonidele, kes on esitanud kirjalikke või suusõnaliselt kokkuvõtteid, lubatakse anda seletusi teiste liikmete riikide ja organisatsioonide poolt esitatud kokkuvõtete kohta, Kohtu poolt või, kui ta istungeid ei pea, Kohtu presidendile poolt kindlaksmääratud vormides, ulatuses ja tähtaegadel. Sel otstarbel teeb asjadevalitseja kirjalikud kokkuvõtted õigeks ajaks teatavaks liikmetele, riikidele või organisatsioonidele, kes neid omalt poolt esitanud.

Uus artikkel 67.

Kohus kuulutab oma nõuandvad arvamused avalikul koosolekul, millest on ette teatatud Rahvaste Liidu peasekretärile ja asjast otseteed huvitatud Liidu liikmete esindajale, riikidele ja rahvusvahelistele organisatsioonidele.

Uus artikkel 68.

Kohus käsitleb oma nõuandva ülesande täitmisel peale selle tüliasjade kohta käivaid põhikirja eeskirju ulatusel, missuguses ta neid tunnustab tarvitatavaiks.

Revision du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Protocole.

1. Les soussignés, dûment autorisés, conviennent, au nom des gouvernements qu'ils représentent, d'apporter au Statut de la Cour permanente de Justice internationale les amendements qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole et qui font l'objet de la résolution de l'Assemblée de la Société des Nations du 14 septembre 1929.

2. Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront également foi, sera soumis à la signature de tous les signataires du Protocole du 16 décembre 1920, auquel est annexé le Statut de la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'à celle des États-Unis d'Amérique.

3. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés, si possible avant le 1er septembre 1930, entre les mains du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en informera les Membres de la Société et les États mentionnés dans l'annexe au Pacte.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er septembre 1930, à condition que le Conseil de la Société des Nations se soit assuré que les Membres de la Société des Nations et les États mentionnés dans l'annexe au Pacte, qui auront ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, mais dont la ratification sur le présent Protocole n'aurait pas encore été reçue à cette date, ne font pas d'objection à l'entrée en vigueur des amendements au Statut de la Cour qui sont indiqués dans l'annexe au présent Protocole.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, les nouvelles dispositions feront partie du Statut adopté en 1920 et les dispositions des articles primitifs objet de la revision seront abrogées. Il est entendu que, jusqu'au 1er jan-

Revision of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

Protocol.

1. The undersigned, duly authorised, agree, on behalf of the Governments which they represent, to make in the Statute of the Permanent Court of International Justice the amendments which are set out in the Annex to the present Protocol and which form the subject of the resolution of the Assembly of the League of Nations of September 14th, 1929.

2. The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be presented for signature to all the signatories of the Protocol of December 16th, 1920, to which the Statute of the Permanent Court of International Justice is annexed, and to the United States of America.

3. The present Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited, if possible before September 1st, 1930, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform the Members of the League of Nations and the States mentioned in the Annex to the Covenant.

4. The present Protocol shall enter into force on September 1st, 1930, provided that the Council of the League of Nations has satisfied itself that those Members of the League of Nations and States mentioned in the Annex to the Covenant which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and whose ratification of the present Protocol has not been received by that date, have no objection to the coming into force of the amendments to the Statute of the Court which are annexed to the present Protocol.

5. After the entry into force of the present Protocol, the new provisions shall form part of the Statute adopted in 1920 and the provisions of the original articles which have been made the subject of amendment shall be abro-

vier 1931, la Cour continuera à exercer ses fonctions conformément au Statut de 1920.

6. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, toute acceptation du Statut de la Cour signifiera acceptation du Statut révisé.

7. Aux fins du présent Protocole, les Etats-Unis d'Amérique seront dans la même position qu'un Etat ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920.

Fait à Genève, le quatorzième jour de septembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Le Secrétaire général adressera des copies certifiées conformes aux Membres de la Société des Nations et aux Etats mentionnés dans l'annexe au Pacte.

gated. It is understood that, until January 1st, 1931, the Court shall continue to perform its functions in accordance with the Statute of 1920.

6. After the entry into force of the present Protocol, any acceptance of the Statute of the Court shall constitute an acceptance of the Statute as amended.

7. For the purposes of the present Protocol, the United States of America shall be in the same position as a State which has ratified the Protocol of December 16th, 1920.

Done at Geneva, the fourteenth day of September nineteen hundred and twenty-nine, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. The Secretary-General shall deliver authenticated copies to the Members of the League of Nations and to the States mentioned in the Annex to the Covenant.

Union Sud-Africaine	Eric H. Louw.	Union of South Africa
Allemagne	Fr. Gaus.	Germany
Australie	W. Harrison Moore.	Australia
Autriche	Dr. Marcus Leitmaier.	Austria
Belgique	Henri Rolin.	Belgium
Bolivie	A. Cortadellas.	Bolivia
Bésil	M. de Pimentel Brandao.	Brazil
Grande-Bretagne et Irlande du Nord		Great Britain and Northern Ireland
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations	Arthur Henderson.	and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations
Bulgarie	Vladimir Molloff.	Bulgaria
Canada	R. Dandurand.	Canada
Chili	Luis V. de Porto-Seguro.	Chile
Chine	Chao-Chu Wu.	China
Colombie	Francisco José Urrutia.	Colombia
Danemark	Georg Cohn.	Denmark
République Dominicaine	M. L. Vasquez G.	Dominican Republic
Espagne	C. Botella.	Spain
Estonie	A. Schmidt.	Estonia
Finlande	A. S. Yrjö-Koskinen.	Finland

France	Henri Fromageot.	France
Grèce	Politis.	Greece
Guatémala	Luis V. de Porto-Seguro.	Guatemala
Haïti	Luc Dominique.	Haiti
Hongrie	Ladislav Gajzago.	Hungary
Inde	Md. Habibullah.	India
Etat Libre d'Irlande	John A. Costello.	Irish Free State
Italie	Vittorio Scialoja.	Italy
Lettonie	Charles Duzmans.	Latvia
Libéria	A. Sottile.	Liberia
Luxembourg	Bech.	Luxemburg
Nicaragua	Francisco Torres F.	Nicaragua
Norvège	Arnold Raestad.	Norway
Nouvelle-Zélande	C. J. Parr.	New Zealand
Panama	J. D. Arosemena.	Panama
Paraguay	R. V. Caballero de Bedoya.	Paraguay
Pays-Bas	V. Eysinga.	The Netherlands
Pérou	Mar. H. Cornejo.	Peru
Perse	P. P. Kitabgi.	Persia
Pologne	M. Rostworowski S. Rundstein.	Poland
Portugal	Prof. Doutor J. Lobo d'Avila. Lima.	Portugal
Roumanie	Antoniade.	Roumania
Salvador	J. Gustavo Guerrero.	Salvador
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	I. Choumenkovitch.	Kingdom of The Serbs, Croats and Slovenes
Siam	Varnvaidya.	Siam
Suède	E. Marks von Württemberg.	Sweden
Suisse	Motta.	Switzerland
Tchécoslovaquie	Zd. Fierlinger.	Czechoslovakia
Uruguay	A. Guani.	Uruguay
Vénézuëla	C. Zumeta.	Venezuela

ANNEXE

au Protocole du 14 septembre 1929.

Amendements au Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Les articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 et 35 sont remplacés par les dispositions suivantes:

Nouvelle rédaction de l'article 3.

La Cour se compose de quinze membres.

Nouvel article 4.

Les membres de la Cour sont élus par l'Assemblée et par le Conseil sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux de la Cour d'Arbitrage, conformément aux dispositions suivantes.

En ce qui concerne les Membres de la Société qui ne sont pas représentés à la Cour permanente d'Arbitrage, les listes de candidats seront présentées par des groupes nationaux, désignés à cet effet par leurs Gouvernements, dans les mêmes conditions que celles stipulées pour les membres de la Cour d'Arbitrage par l'article 44 de la Convention de la Haye de 1907 sur le règlement pacifique des conflits internationaux.

En l'absence d'accord spécial l'Assemblée, sur la proposition du Conseil, réglera les conditions auxquelles peut participer à l'élection des membres de la Cour un Etat qui, tout en ayant accepté le Statut de la Cour, n'est pas Membre de la Société des Nations.

Nouvelle rédaction de l'article 8.

L'Assemblée et le Conseil procèdent indépendamment l'un de l'autre à l'élection des membres de la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 13.

Les membres de la Cour sont élus pour neuf ans.

Ils sont rééligibles.

Ils restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Après ce remplacement, ils continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.

En cas de démission d'un membre de la Cour, la démission sera adressée au Président de la Cour, pour être transmise au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dernière notification emporte vacance de siège.

Nouvelle rédaction de l'article 14.

Il est pourvu aux sièges devenus vacants selon la méthode suivie pour la première élection, sous réserve de la disposition ci-après: dans le mois qui suivra la vacance, le Secrétaire

ANNEX

to the Protocol of September 14, 1929.

Amendments to the Statute of the Permanent Court of International Justice.

Articles 3, 4, 8, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 32 and 35 are replaced by the following provisions:

New text of Article 3.

The Court shall consist of fifteen members.

Article 4.

The members of the Court shall be elected by the Assembly and by the Council from a list of persons nominated by the national groups in the Court of Arbitration, in accordance with the following provisions.

In the case of Members of the League of Nations not represented on the Permanent Court of Arbitration, the lists of candidates shall be drawn up by national groups appointed for this purpose by their Governments under the same conditions as those prescribed for members of the Permanent Court of Arbitration by Article 44 of the Convention of the Hague of 1907 for the pacific settlement of international disputes.

The conditions under which a State which has accepted the Statute of the Court but is not a member of the League of Nations, may participate in electing the members of the Court shall, in the absence of a special agreement, be laid down by the Assembly on the proposal of the Council.

New text of Article 8.

The Assembly and the Council shall proceed independently of one another to elect the members of the Court.

New text of Article 13.

The members of the Court shall be elected for nine years.

They may be re-elected.

They shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any cases which they may have begun.

In the case of the resignation of a member of the Court, the resignation will be addressed to the President of the Court for transmission to the Secretary-General of the League of Nations.

This last notification makes the place vacant.

New text of Article 14.

Vacancies which may occur shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Secretary-General of the League

général de la Société des Nations procédera à l'invitation prescrite par l'article 5, et la date d'élection sera fixée par le Conseil dans sa première session.

Nouvelle rédaction de l'article 15.

Le membre de la Cour élu en remplacement d'un membre dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

Nouvelle rédaction de l'article 16.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer aucune fonction politique ou administrative, ni se livrer à aucune autre occupation de caractère professionnel.

En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 17.

Les membres de la Cour ne peuvent exercer les fonctions d'agent, de conseil ou d'avocat dans aucune affaire.

Ils ne peuvent participer au règlement d'aucune affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils ou avocats de l'une des parties, membres d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre.

En cas de doute, la Cour décide.

Nouvelle rédaction de l'article 23.

La Cour reste toujours en fonction, excepté pendant les vacances judiciaires, dont les périodes et la durée sont fixées par la Cour.

Les membres de la Cour dont les foyers se trouvent à plus de cinq jours de voyage normal de La Haye auront droit, indépendamment des vacances judiciaires, à un congé de six mois, non compris la durée des voyages, tous les trois ans.

Les membres de la Cour sont tenus, à moins de congé régulier, d'empêchement pour cause de maladie ou autre motif grave dûment justifié auprès du Président, d'être à tout moment à la disposition de la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 25.

Sauf exception expressément prévue, la Cour exerce ses attributions en séance plénière.

Sous la condition que le nombre des juges disponibles pour constituer la Cour ne soit pas réduit à moins de onze, le Règlement de la Cour pourra prévoir que, selon les circonstan-

of Nations shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in Article 5, and the date of the election shall be fixed by the Council at its next session.

New text of Article 15.

A member of the Court elected to replace a member whose period of appointment has not expired, will hold the appointment for the remainder of his predecessor's term.

New text of Article 16.

The members of the Court may not exercise any political or administrative function, nor engage in any other occupation of a professional nature.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 17.

No member of the Court may act as agent, counsel or advocate in any case.

No member may participate in the decision of any case in which he has previously taken an active part as agent, counsel or advocate for one of the contesting parties, or as a member of a national or international Court, or of a commission of enquiry, or in any other capacity.

Any doubt on this point is settled by the decision of the Court.

New text of Article 23.

The Court shall remain permanently in session except during the judicial vacations, the dates and duration of which shall be fixed by the Court.

Members of the Court whose homes are situated at more than five day's normal journey from The Hague shall be entitled, apart from the judicial vacations, to six months' leave every three years, not including the time spent in travelling.

Members of the Court shall be bound, unless they are on regular leave or prevented from attending by illness or other serious reason duly explained to the President, to hold themselves permanently at the disposal of the Court.

New text of Article 25.

The full Court shall sit except when it is expressly provided otherwise.

Subject to the condition that the number of judges available to constitute the Court is not thereby reduced below eleven, the Rules of Court may provide for allowing one or

ces et à tour de rôle, un ou plusieurs juges pourront être dispensés de siéger.

Toutefois, le quorum de neuf est suffisant pour constituer la Cour.

Nouvelle rédaction de l'article 26.

Pour les affaires concernant le travail, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XIII (Travail) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après :

La Cour constituera pour chaque période de trois années une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte, autant que possible, des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Dans les deux cas, les juges sont assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative et assurant une juste représentation des intérêts en cause.

Les assesseurs techniques sont choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d'„Assesseurs pour litiges de travail“, composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations et d'un nombre égal présenté par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Le Conseil désignera par moitié des représentants des travailleurs et par moitié des représentants des patrons pris sur la liste prévue à l'article 412 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres traités de paix.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Dans les affaires concernant le travail, le Bureau international aura la faculté de fournir à la Cour tous les renseignements nécessaires et, à cet effet, le Directeur de ce Bureau recevra communication de toutes les pièces de procédure présentées par écrit.

Nouvelle rédaction de l'article 27.

Pour les affaires concernant le transit et les communications, et spécialement pour les affaires visées dans la partie XII (Ports, Voies d'eau, Voies ferrées) du Traité de Versailles et les parties correspondantes des autres traités de paix, la Cour statuera dans les conditions ci-après :

more judges, according to circumstances and in rotation, to be dispensed from sitting.

Provided always that a quorum of nine judges shall suffice to constitute the Court.

New text of Article 26.

Labour cases, particularly cases referred to in Part XIII (Labour) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions.

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. In both cases, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote, and chosen with a view to ensuring a just representation of the competing interests.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of „Assessors for Labour Cases“ composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations and an equivalent number nominated by the Governing Body of the Labour Office. The Governing Body will nominate, as to one-half, representatives of the workers, and as to one-half, representatives of employers from the list referred to in Article 412 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred to in the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

In Labour cases, the International Office shall be at liberty to furnish the Court with all relevant information, and for this purpose the Director of that Office shall receive copies of all the written proceedings.

New text of Article 27.

Cases relating to transit and communications, particularly cases referred to in Part XII (Ports, Waterways and Railways) of the Treaty of Versailles and the corresponding portions of the other Treaties of Peace, shall be heard and determined by the Court under the following conditions :

La Cour constituera, pour chaque période de trois années, une chambre spéciale composée de cinq juges désignés en tenant compte autant que possible des prescriptions de l'article 9. Deux juges seront, en outre, désignés pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger. Sur la demande des parties, cette chambre statuera. A défaut de cette demande, la Cour siégera en séance plénière. Si les parties le désirent, ou si la Cour le décide, les juges seront assistés de quatre assesseurs techniques siégeant à leurs côtés avec voix consultative.

Les assesseurs techniques seront choisis dans chaque cas spécial d'après les règles de procédure visées à l'article 30, sur une liste d'„Assesseurs pour litiges de transit et de communications“, composée de noms présentés à raison de deux par chaque Membre de la Société des Nations.

Le recours à la procédure sommaire visée à l'article 29 reste toujours ouvert dans les affaires visées à l'alinéa premier du présent article, si les parties le demandent.

Nouvelle rédaction de l'article 29.

En vue de la prompt expédition des affaires, la Cour compose annuellement une Chambre de cinq juges, appelés à statuer en procédure sommaire lorsque les parties le demandent. Deux juges seront, en outre, désignés, pour remplacer celui des juges qui se trouverait dans l'impossibilité de siéger.

Nouvelle rédaction de l'article 31.

Les juges de la nationalité de chacune des parties en cause conservent le droit de siéger dans l'affaire dont la Cour est saisie.

Si la Cour compte sur le siège un juge de la nationalité d'une des parties, l'autre partie peut désigner une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Celle-ci devra être prise de préférence parmi les personnes qui ont été l'objet d'une présentation en conformité des articles 4 et 5.

Si la Cour ne compte sur le siège aucun juge de la nationalité des parties, chacune de ces parties peut procéder à la désignation d'un juge de la même manière qu'au paragraphe précédent.

La présente disposition s'applique dans le cas des articles 26, 27 et 29. En pareils cas, le Président priera un, ou, s'il y a lieu, deux des membres de la Cour composant la Chambre, de céder leur place aux membres de la Cour de la nationalité des parties intéressées et, à défaut ou en cas d'empêchement, aux juges spécialement désignés par les parties.

The Court will appoint every three years a special Chamber of five judges, selected so far as possible with due regard to the provisions of Article 9. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit. If the parties so demand, cases will be heard and determined by this Chamber. In the absence of any such demand, the full Court will sit. When desired by the parties or decided by the Court, the judges will be assisted by four technical assessors sitting with them, but without the right to vote.

The technical assessors shall be chosen for each particular case in accordance with rules of procedure under Article 30 from a list of „Assessors for Transit and Communications Cases“ composed of two persons nominated by each Member of the League of Nations.

Recourse may always be had to the summary procedure provided for in Article 29, in the cases referred in to the first paragraph of the present Article, if the parties so request.

* New text of Article 29.

With a view to the speedy despatch of business, the Court shall form annually a Chamber composed of five judges who, at the request of the contesting parties, may hear and determine cases by summary procedure. In addition, two judges shall be selected for the purpose of replacing a judge who finds it impossible to sit.

New text of Article 31.

Judges of the nationality of each of the contesting parties shall retain their right to sit in the case before the Court.

If the Court includes upon the Bench a judge of the nationality of one of the parties, the other party may choose a person to sit as judge. Such person shall be chosen preferably from among those persons who have been nominated as candidates as provided in Articles 4 and 5.

If the Court includes upon the Bench no judge of the nationality of the contesting parties each of these parties may proceed to select a judge as provided in the preceding paragraph.

The present provision shall apply to the case of Articles 26, 27 and 29. In such cases, the President, shall request one or, if necessary, two of the members of the Court forming the Chamber to give place to the members of the nationality of the parties concerned, and, failing such or if they are unable to be present, to the judges specially appointed by the parties.

Lorsque plusieurs parties font cause commune, elles ne comptent, pour l'application des dispositions qui précèdent, que pour une seule. En cas de doute, la Cour décide.

Les juges désignés, comme il est dit aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, doivent satisfaire aux prescriptions des articles 2; 17, alinéa 2; 20 et 24 du présent Statut. Ils participent à la décision dans des conditions de complète égalité avec leurs collègues.

Nouvelle rédaction de l'article 32.

Les membres de la Cour reçoivent un traitement annuel.

Le président reçoit une allocation annuelle spéciale.

Le vice-président reçoit une allocation spéciale pour chaque jour où il remplit les fonctions de président.

Les juges désignés par application de l'article 31, autres que les membres de la Cour, reçoivent une indemnité pour chaque jour où ils exercent leurs fonctions.

Ces traitements, allocations et indemnités sont fixés par l'Assemblée de la Société des Nations sur la proposition du Conseil. Ils ne peuvent être diminués pendant la durée des fonctions.

Le traitement du Greffier est fixé par l'Assemblée sur la proposition de la Cour.

Un règlement adopté par l'Assemblée fixe les conditions dans lesquelles les pensions sont allouées aux membres de la Cour et au Greffier, ainsi que les conditions dans lesquelles les membres de la Cour et le Greffier reçoivent le remboursement de leurs frais de voyage.

Les traitements, indemnités et allocations sont exempts de tout impôt.

Nouvelle rédaction de l'article 35.

La Cour est ouverte aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats mentionnés à l'annexe au Pacte.

Les conditions auxquelles elle est ouverte aux autres Etats sont, sous réserve des dispositions particulières des traités en vigueur, réglées par le Conseil, et dans tous les cas, sans qu'il puisse en résulter pour les parties aucune inégalité devant la Cour.

Lorsqu'un Etat, qui n'est pas Membre de la Société des Nations, est partie en cause, la Cour fixera la contribution aux frais de la Cour que cette partie devra supporter. Toutefois cette disposition ne s'appliquera pas, si cet Etat participe aux dépenses de la Cour.

Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be reckoned as one party only. Any doubt upon this point is settled by the decision of the Court.

Judges selected as laid down in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall fulfil the conditions required by Articles 2, 17 (paragraph 2), 20 and 24 of this Statute. They shall take part in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

New text of Article 32.

The members of the Court shall receive an annual salary.

The President shall receive a special annual allowance.

The Vice-President shall receive a special allowance for every day on which he acts as President.

The judges appointed under Article 31, other than members of the Court, shall receive an indemnity for each day on which they sit.

These salaries, allowances and indemnities shall be fixed by the Assembly of the League of Nations on the proposal of the Council. They may not be decreased during the term of office.

The salary of the Registrar shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Court.

Regulations made by the Assembly shall fix the conditions under which retiring pensions may be given to members of the Court and to the Registrar, and the conditions under which members of the Court and the Registrar shall have their travelling expenses refunded.

The above salaries, indemnities and allowances shall be free of all taxation.

New text of Article 35.

The Court shall be open to the Members of the League and also to States mentioned in the Annex to the Covenant.

The conditions under which the Court shall be open to other States shall, subject to the special provisions contained in treaties in force, be laid down by the Council, but in no case shall such provisions place the parties in a position of inequality before the Court.

When a State which is not a Member of the League of Nations is a party to a dispute, the Court will fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Court. This provision shall not apply if such State is bearing a share of the expenses of the Court.

Le texte français de l'article 38, nr. 4, est remplacé par la disposition suivante:

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

(Il n'y a pas de changement dans le texte anglais.)

Les articles 39 et 40 sont remplacés par les dispositions ci-après:

Nouvelle rédaction de l'article 39.

Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en français, le jugement sera prononcé en cette langue. Si les parties sont d'accord pour que toute la procédure ait lieu en anglais, le jugement sera prononcé en cette langue.

A défaut d'un accord fixant la langue dont il sera fait usage, les parties pourront employer pour les plaidoiries celle des deux langues qu'elles préféreront, et l'arrêt de la Cour sera rendu en français et en anglais. En ce cas, la Cour désignera en même temps celui des deux textes qui fera foi.

La Cour pourra, à la demande de toute partie, autoriser l'emploi d'une langue autre que le français ou l'anglais.

Nouvelle rédaction de l'article 40.

Les affaires sont portées devant la Cour, selon le cas, soit par notification du compromis, soit par une requête, adressées au Greffe; dans les deux cas, l'objet du différend et les parties en cause doivent être indiqués.

Le Greffe donne immédiatement communication de la requête à tous intéressés.

Il en informe également les Membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général, ainsi que les Etats admis à ester en justice devant la Cour.

Le texte anglais de l'article 45 est remplacé par la disposition suivante:

The hearing shall be under the control of President or, if he is unable to preside, of the

The French text of Article 38, no. 4, is replaced by the following provision:

4. Sous réserve de la disposition de l'article 59, les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

(There is no change in the English text.)

Articles 39 and 40 are replaced by the following provisions:

New text of Article 39.

The official languages of the Court shall be French and English. If the parties agree that the case shall be conducted in French, the judgment will be delivered in French. If the parties agree that the case shall be conducted in English, the judgment will be delivered in English.

In the absence of an agreement as to which language shall be employed, each party may, in the pleadings, use the language which it prefers; the decision of the Court will be given in French and English. In this case the Court will at the same time determine which of the two texts shall be considered as authoritative.

The Court may, at the request of any party, authorise a language other than French or English to be used.

New text of Article 40.

Cases are brought before the Court, as the case may be, either by the notification of the special agreement or by a written application addressed to the Registrar. In either case the subject of the dispute and the contesting parties must be indicated.

The Registrar shall forthwith communicate the application to all concerned.

He shall also notify the Members of the League of Nations through the Secretary-General, and also any States entitled to appear before the Court.

The English text of Article 45 is replaced by the following provision:

The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside,

Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

(Il n'y a pas de changement dans le texte français.)

Le nouveau chapitre suivant est ajouté au Statut de la Cour:

Chapitre IV. — Avis consultatifs.

Nouvel article 65.

Les questions sur lesquelles l'avis consultatif de la Cour est demandé sont exposées à la Cour par une requête écrite, signée soit par le président de l'Assemblée ou par le Président du Conseil de la Société des Nations, soit par le Secrétaire général de la Société agissant en vertu d'instructions de l'Assemblée ou du Conseil.

La requête formule, en termes précis, la question sur laquelle l'avis de la Cour est demandé. Il y est joint tout document pouvant servir à élucider la question.

Nouvel article 66.

1. Le Greffier notifie immédiatement la requête demandant l'avis consultatif aux membres de la Société des Nations par l'entremise du Secrétaire général de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à ester en justice devant la Cour.

En outre, à tout Membre de la Société, à tout Etat admis à ester devant la Cour et à toute organisation internationale jugés, par la Cour ou par le Président si elle ne siège pas, susceptibles de fournir des renseignements sur la question, le Greffier fait connaître par communication spéciale et directe, que la Cour est disposée à recevoir des exposés écrits dans un délai à fixer par le Président, ou à entendre des exposés oraux au cours d'une audience publique tenue à cet effet.

Si un des Membres de la Société ou des Etats mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe, n'ayant pas été l'objet de la communication spéciale ci-dessus visée, exprime le désir de soumettre un exposé écrit ou d'être entendu, la Cour statue.

2. Les Membres, Etats ou organisations qui ont présenté des exposés écrits ou oraux sont admis à discuter les exposés faits par d'autres Membres, Etats et organisations dans

of the Vice-President; if neither is able to preside, the senior judge present shall preside.

(There is no change in the French text.)

The following new chapter is added to the Statute of the Court:

Chapter IV. — Advisory Opinions.

New Article 65.

Questions upon which the advisory opinion of the Court is asked shall be laid before the Court by means of a written request, signed either by the President of the Assembly or the President of the Council of the League of Nations, or by the Secretary-General of the League under instructions from the Assembly or the Council.

The request shall contain an exact statement of the question upon which an opinion is required, and shall be accompanied by all documents likely to throw light upon the question.

New Article 66.

1. The Registrar shall forthwith give notice of the request for an advisory opinion to the Members of the League of Nations, through the Secretary-General of the League, and to any States entitled to appear before the Court.

The Registrar shall also, by means of a special and direct communication, notify any Member of the League or State admitted to appear before the Court or international organisation considered by the Court (or, should it not be sitting, by the President) as likely to be able to furnish information on the question, that the Court will be prepared to receive, within a time-limit to be fixed by the President, written statements, or to hear, at a public sitting to be held for the purpose, oral statements relating to the question.

Should any Member or State referred to in the first paragraph have failed to receive the communication specified above, such Member or State may express a desire to submit a written statement, or to be heard; and the Court will decide.

2. Members, States, and organisations having presented written or oral statements or both shall be admitted to comment on the statements, made by other Members, States,

les formes, mesures et délais fixés, dans chaque cas d'espèce, par la Cour, ou, si elle ne siège pas, par le Président. A cet effet, le Greffier communique en temps voulu les exposés écrits aux Membres, Etats ou organisations qui en ont eux-mêmes présentés.

or organisations in the form, to the extent and within the time-limits which the Court, or, should it not be sitting, the President, shall decide in each particular case. Accordingly, the Registrar shall in due time communicate any such written statements to Members, States, and organisations having submitted similar statements.

Nouvel article 67.

La Cour prononcera ses avis consultatifs en audience publique, le Secrétaire général de la Société des Nations et les représentants des membres de la Société, des Etats et des organisations internationales directement intéressés étant prévenus.

New Article 67.

The Court shall deliver its advisory opinions in open Court, notice having been given to the Secretary-General of the League of Nations and to the representatives of Members of the League, of States and of international organisations immediately concerned.

Nouvel article 68.

Dans l'exercice de ses attributions consultatives, la Cour s'inspirera en outre des dispositions du Statut qui s'appliquent en matière contentieuse, dans la mesure où elle les reconnaîtra applicables.

New Article 68.

In the exercise of its advisory functions, the Court shall further be guided by the provisions of the Statute which apply in contentious cases to the extent to which it recognises them to be applicable.

Riigikogu poolt 12. aprillil 1930 vastuvõetud

216. Alalise rahvusvahelise kohtu põhikirja allakirjutamise protokolliga Ameerika Ühisriikide liitumise protokoll kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Alalise rahvusvahelise kohtu põhikirja allakirjutamise protokolliga Ameerika Ühisriikide liitumise protokoll, sõlmitud Genfis 14. septembril 1929.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega protokoll prantsuse- ja ingliskeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär O. Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

Ameerika Ühendriikide liitumine Alalise Rahvusvahelise Kohtu põhikirja Allakirjutamise protokolliga.

Protokoll.

Alalise Rahvusvahelise Kohtu põhikirja allakirjutamise protokollile 16. detsembrist 1920. a. allakirjutanud riigid ja Ameerika Ühendriigid, esindatud tarvilikult volitatud allakirjutajate kaudu, leppisid kokku järgmistes eeskirjades Ameerika-Ühendriikide liitumise kohta nimetatud protokolliga viie reservatsiooni tingimusel, missugused vormuleeritud Ühendriikide poolt 27. jaanuaril 1926. a. vastuvõetud Senati resolutsioonis.

Artikkel 1.

Nimetatud protokollile allakirjutanud riigid võtavad vastu järgnevates artiklites määratud tingimustel need eritingimused, mis üles seatud Ühendriikide poolt liitumise puhuks nimetatud protokolliga ja mis väljendatud viies eelmainitud reservatsioonis.

Artikkel 2.

Ühendriikidele lubatakse osa võtta selles nende poolt nimetatud delegaatide kaudu ja üheõiguluse alusel Rahvaste Liidu liikmetest allakirjutanud riikidega, kes esindatud kas Nõukogus või Täiskogus, kõigist Nõukogu või Täiskogu toimingutest, missuguste sihiks on Kohtu põhikirjas ettenähtud Alalise Rahvusvahelise Kohtu kohtunikkude või asetäitjate kohtunikkude valimine. Ühendriikide hääli võetakse arvesse põhikirjas nõutud absoluutse enamuse arvutamisel.

Artikkel 3.

Ükski Kohtu põhikirja muutmise ei või aset leida ilma kõigi lepinguosaliste riikide nõusolekuta.

Artikkel 4.

Kohus kuulutab oma nõuandvad arvamused avalikul istungil, pärast tarvilikkude teadaannete toimetamist ja olles andnud asjahuvitatud pooltele võimaluse leida kuuldavõtmist, Kohtu kodukorra artiklite 73 ja 74 oluliste eeskirjade põhjal.

Artikkel 5.

Selle kindlustamiseks, et Kohus ei annaks käiku ilma Ühendriikide nõusolekuta mõnele nõuandvat arvamust küsivale palvele küsimuse või tükiküsimuse kohta, milles Ühendriigid on või deklareerivad end olevat huvitatud, teatab peasekretär Ühendriikidele nende poolt selleks näidatud viisil igast Rahvaste Liidu Nõukogule või Täiskogule tehtud ettepanekust, millel sihiks saada Kohtult nõuandev arvamus,

ja hiljemini, kui seda peetakse tarvilikuks, asutakse võimalikult kiiresti mõtetevahetusele Rahvaste Liidu Nõukogu või Täiskogu ja Ühendriikide vahel küsimuse kohta, kas Ühendriikide huvid on riivatud.

Kui nõuandva arvamuse küsimise asjus palve saabub Kohtule, teatab asjadevalitseja sellest Ühendriikidele samal ajal kui teistele Kohtu praeguse kodukorra artiklis 73 ettenähtud riikidele, ära märkides presidendi poolt kindlaksmääratud küllaldase tähtsaja Ühendriikide kirjaliku kokkuvõtte esitamiseks palve kohta. Kui mõnesugusel põhjusel mõtetevahetus nimetatud palve asjus ei võinud aset leida rahuldavatel tingimustel ja kui Ühendriigid teatavad Kohtule, et küsimus, mille kohta Kohtult nõuandvat arvamust küsitud, on niisugune, mis riivab Ühendriikide huvisid, katkestatakse menetlus perioodiks, mis küllaldane, et võimaldada nimetatud mõtetevahetust Nõukogu või Täiskogu ja Ühendriikide vahel.

Kui on tegemist Kohtult nõuandva arvamuse küsimisega mõnesugusel juhul, mis käib eelolevate paragrahvide alla, antakse Ühendriikide vastuseisule sama väärtus kui häälele, mis antud Rahvaste Liidu mõne liikme poolt Nõukogus või Täiskogus nõuandva arvamuse küsimise palvele vastuseismiseks.

Kui pärast käesoleva artikli paragrahvides 1 ja 2 ettenähtud mõtetevahetust paistab, et kokkulepet ei saavutata ning et Ühendriigid ei ole nõus vastuseisust loobuma, tuleb normaalselt tarvitusele artiklis 8 ettenähtud õigus tagasi astuda, ilma et seda võidaks tõlgitseda mittesõbraliku aktina või loobumisena koostööst üldise rahu ja üldise hea läbisaamise kasuks.

Artikkel 6.

Alljärgnevas artiklis 8 öeldu tingimusel on käesoleva protokoll eeskirjadel sama jõud ja väärtus kui Kohtu põhikirja eeskirjadel ja iga hilisem allkiri 16. detsembri 1920. a. protokollile loetakse käesoleva protokoll eeskirjade vastuvõtmist kaasatoovaks.

Artikkel 7.

Käesolev protokoll ratifitseeritakse. Iga riik adresseerib oma ratifikatsioonikirja Rahvaste Liidu peasekretärile, kelle hoolitsusel sellest teatatakse kõigile teistele allakirjutanud riikidele. Ratifikatsioonikirjad deponeeritakse Rahvaste Liidu sekretariaadi arhiividesse.

Käesolev protokoll astub jõusse, niipea kui kõik 16. detsembri 1920. a. protokoll ratifitseerinud riigid kui ka Ühendriigid on oma ratifikatsioonikirjad deponeerinud.

Artikkel 8.

Ühendriigid võivad igal ajal teatada Rahvaste Liidu peasekretärile, et nad võtavad tagasi oma liitumise 16. detsembri 1920. a. protokolliga. Peasekretär teadustab sellest viibimata kõigile teistele protokollile allakirjutanud riikidele.

Niisugusel juhul loetakse käesolev protokoll maksvuse kaotanuks peasekretärile Ühendriikide teadaande kättejõudmisest.

Iga lepinguosaline riik võib omalt poolt igal ajal Rahvaste Liidu peasekretärile teatada, et ta soovib võtta tagasi oma nõusoleku eritingimustega, mis Ühendriikide poolt üles seatud liitumisel 16. detsembri 1920. a. protokolliga. Peasekretär teeb selle teadaande viibimata teatavaks kõigile käesolevale protokollile allakirjutanud riikidele. Käesolev protokoll loetakse maksvuse kaotanuks sellest momendist, mil, aja jooksul, mis ei ületa üht aastat arvates nimetatud teadaande kättesaamisest, vähemalt kaks kolmandikku lepinguosalistest riikidest, välja arvatud Ühendriigid, on teatanud Rahvaste Liidu peasekretärile, et nad soovivad tagasi võtta nimetatud nõusoleku.

Tehtud Genfis neljateistkümnendal septembri kuu päeval tuhat üheksasada kaksikümend üheksa, ainsas eksemplaris, mille prantsus- ja ingliskeelne tekst on võrdselt autentsed.

Lõuna-Aafrika

Unioon:	Eric H. Louw.
Saksamaa:	Fr. Gaus.
Austraalia:	W. Harrison Moore.
Austria:	Dr. Marcus Leitmaier.
Belgia:	Henri Rolin.
Boliivia:	A. Cortadellas.
Brasiilia:	M. de Pimentel Brandao.
Suur-Britannia ja Põhja-Iirimaa ja kõik Briti Impeeriumi osad, kes pole eraldi Rahvaste Liidu liikmed:	Arthur Henderson.
Bulgaaria:	Vladimir Molloff.
Kaanada:	R. Dandurand.

Tshiili:	Luis V. de Porto-Seguro.
Hiina:	Chao-Chu-Wu.
Kolumbia:	Francisco José Urrutia.
Kuuba:	G. de Blanck.
Taani:	Georg Cohn.
Dominikaani Va- bariik:	M. L. Vasquez G.
Hispaania:	C. Botella.
Eesti:	A. Schmidt.
Soome:	A. S. Yrjö-Koskinen.
Prantsusmaa:	Henri Fromageot.
Kreeka:	Politis.
Gvatemala:	F. Mora.
Haiiti:	Luc Dominique.
Ungari:	Ladislav Cajzago.
India:	Md. Habibullah.
Iiri Vaba Riik:	John A. Costello.
Itaalia:	Vittorio Scialoja.
Jaapan:	Isaburo Yoshida.
Läti:	Charles Duzmans.
Libeeria:	A. Sottile.
Luksemburg:	Bech.
Nikaraagua:	Francisco Torres F.
Norra:	Arnold Raestad.
Uus-Meremaa:	C. J. Parr.
Panama:	J. D. Arosemena.
Paragvai:	R. V. Caballero de Bedoya.
Holland:	V. Eysinga.
Peruu:	Mar. H. Cornejo.
Pärsia:	P. P. Kitabgi.
Poola:	M. Rostworowski. S. Rundstein.
Portugal:	Prof. Doutor J. Lobo d'Avila Lima.
Rumeenia:	Antoniade.
Salvador:	J. Gustavo Guerrero.
Serblaste, Kro- aatlaste ja Slo- veenlaste Ku- ningriik:	I. Choumenkovitch.
Siiam:	Varnvaidya.
Rootsi:	E. Marks von Würtemberg.
Helveetsia:	Motta.
Tshehhoslovakkia:	Zd. Fierlinger.
Urugvai:	A. Guani.
Venetsueela:	C. Zumeta.

Adhésion des Etats-Unis d'Amérique au Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Protocole.

Les Etats signataires du Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale du 16 décembre 1920, et les Etats-Unis d'Amérique, représentés par les soussignés dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, relativement à l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique audit Protocole sous condition des cinq réserves formulées par les Etats-Unis dans la résolution adoptée par le Sénat le 27 janvier 1926.

Article premier.

Les Etats signataires dudit Protocole acceptent, au termes des conditions spécifiées dans les articles ci-après, les conditions spéciales mises par les Etats-Unis à leur adhésion audit Protocole et énoncées dans les cinq réserves précitées.

Article 2.

Les Etats-Unis sont admis à participer, par le moyen de délégués qu'ils désigneront à cet effet et sur un pied d'égalité avec les Etats signataires, Membres de la Société des Nations, représentés, soit au Conseil, soit à l'Assemblée, à toutes délibérations du Conseil ou de l'Assemblée ayant pour objet les élections de juges ou de juges suppléants de la Cour permanente de Justice internationale visées au Statut de la Cour. Leur voix sera comptée dans le calcul de la majorité absolue requise dans le Statut.

Article 3.

Aucune modification du Statut de la Cour ne pourra avoir lieu sans l'acceptation de tous les Etats contractants.

Article 4.

La Cour prononcera ses avis consultatifs en séance publique, après avoir procédé aux notifications nécessaires et avoir donné aux intéressés l'occasion d'être entendus, conformément aux dispositions essentielles des articles 73 et 74 actuels du Règlement de la Cour.

Article 5.

En vue d'assurer que la Cour ne donne pas suite, sans le consentement des Etats-Unis, à une demande d'avis consultatif concernant une question ou un différend auquel

Accession of the United States of America to the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

Protocol.

The States signatories of the Protocol of Signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice, dated December 16th, 1920, and the United States of America, through the undersigned duly authorised representatives, have mutually agreed upon the following provisions regarding the adherence of the United States of America to the said Protocol subject to the five reservations formulated by the United States in the resolution adopted by the Senate on January 27th, 1926.

Article 1.

The States signatories of the said Protocol accept the special conditions attached by the United States in the five reservations mentioned above to its adherence to the said Protocol upon the terms and conditions set out in the following Articles.

Article 2.

The United States shall be admitted to participate, through representatives designated for the purpose and upon an equality with the signatory States Membres of the League of Nations represented in the Council or in the Assembly, in any and all proceedings of either the Council or the Assembly for the election of judges or deputy-judges of the Permanent Court of International Justice, provided for in the Statute of the Court. The vote of the United States shall be counted in determining the absolute majority of votes required by the Statute.

Article 3.

No amendment of the Statute of the Court may be made without the consent of all the Contracting States.

Article 4.

The Court shall render advisory opinions in public session after notice and opportunity for hearing substantially as provided in the now existing Articles 73 and 74 of the Rules of Court.

Article 5.

With a view to ensuring that the Court shall not, without the consent of the United States, entertain any request for an advisory opinion touching any dispute or question in

les Etats-Unis sont ou déclarent être intéressés, le Secrétaire général avisera les Etats-Unis, par la voie indiquée par eux à cet effet, de toute proposition soumise au Conseil ou à l'Assemblée de la Société des Nations et tendant à obtenir de la Cour un avis consultatif et, ensuite, si cela est jugé désirable, il sera procédé, avec toute la rapidité possible, à un échange de vues entre le Conseil ou l'Assemblée de la Société des Nations et les Etats-Unis sur la question de savoir si les intérêts des Etats-Unis sont affectés.

Lors qu'une demande d'avis consultatif parviendra à la Cour, le Greffier en avisera les Etats-Unis en même temps que les autres Etats mentionnés à l'article 73 actuel du Règlement de la Cour en indiquant un délai raisonnable fixé par le Président pour la transmission d'un exposé écrit des Etats-Unis, concernant la demande. Si, pour une raison quelconque, l'échange de vues au sujet de ladite demande n'a pu avoir lieu dans des conditions satisfaisantes, et si les Etats-Unis avisent la Cour que la question au sujet de la quelle l'avis de la Cour est demandé est une question qui affecte les intérêts des Etats-Unis, la procédure sera suspendue pendant une période suffisante pour permettre ledit échange de vues entre le Conseil ou l'Assemblée et les Etats-Unis.

Lors qu'il s'agira de demander à la Cour un avis consultatif dans un cas tombant sous le coup des paragraphes précédents, il sera attaché à l'opposition des Etats-Unis la même valeur que celle qui s'attache à un vote émis par un Membre de la Société des Nations au sein du Conseil ou de l'Assemblée pour s'opposer à la demande d'avis consultatif.

Si, après l'échange de vues prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, il apparaît qu'on ne peut aboutir à aucun accord et que les Etats-Unis ne sont pas disposés à renoncer à leur opposition, la faculté de retrait prévue à l'article 8 s'exercera normalement, sans que cet acte puisse être interprété comme un acte inamical, ou comme un refus de coopérer à la paix et à la bonne entente générales.

Article 6.

Sous réserve de ce qui sera dit à l'article 8 ci-après, les dispositions du présent Protocole auront la même force et valeur que les dispositions du Statut de la Cour et toute signature ultérieure du Protocole du 16 décembre 1920 sera réputée impliquer une acceptation des dispositions du présent Protocole.

which the United States has or claims an interest, the Secretary-General of the League of Nations shall, through any channel designated for that purpose by the United States, inform the United States of any proposal before the Council or the Assembly of the League for obtaining an advisory opinion from the Court, and thereupon, if desired, an exchange of views as to whether an interest of the United States is affected shall proceed with all convenient speed between the Council or Assembly of the League and the United States.

Whenever a request for an advisory opinion comes to the Court, the Registrar shall notify the United States thereof, among other States mentioned in the now existing Article 73 of the Rules of Court, stating a reasonable time-limit fixed by the President within which a written statement by the United States concerning the request will be received. If for any reason no sufficient opportunity for an exchange of views upon such request should have been afforded and the United States advises the Court that the question upon which the opinion of the Court is asked is one that affects the interests of the United States, proceedings shall be stayed for a period sufficient to enable such an exchange of views between the Council or the Assembly and the United States to take place.

With regard to requesting an advisory opinion of the Court in any case covered by the preceding paragraphs, there shall be attributed to an objection of the United States the same force and effect as attaches to a vote against asking for the opinion given by a Member of the League of Nations in the Council or in the Assembly.

If, after the exchange of views provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article, it shall appear that no agreement can be reached and the United States is not prepared to forgo its objection, the exercise of the powers of withdrawal provided for in Article 8 hereof will follow naturally without any imputation of unfriendliness or unwillingness to co-operate generally for peace and goodwill.

Article 6.

Subject to the provisions of Article 8 below, the provisions of the present Protocol shall have the same force and effect as the provisions of the Statute of the Court and any future signature of the Protocol of December 16th, 1920, shall be deemed to be an acceptance of the provisions of the present Protocol.

Article 7.

Le présent Protocole sera ratifié. Chaque Etat adressera l'instrument de sa ratification au Secrétaire général de la Société des Nations, par les soins duquel il en sera donné avis à tous les autres Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que tous les Etats ayant ratifié le Protocole du 16 décembre 1920, ainsi que les Etats-Unis, auront déposé leur ratification.

Article 8.

Les Etats-Unis pourront, en tout temps, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'ils retirent leur adhésion au Protocole du 16 décembre 1920. Le Secrétaire général donnera immédiatement communication de cette notification à tous les autres Etats signataires du Protocole.

En pareil cas, le présent Protocole sera considéré comme ayant cessé d'être en vigueur dès réception par le Secrétaire général de la notification des Etats-Unis.

De leur côté, chacun des autres Etats contractants pourra, en tout temps notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'il désire retirer son acceptation des conditions spéciales mises par les Etats-Unis à leur adhésion au Protocole du 16 décembre 1920. Le Secrétaire général donnera immédiatement communication de cette notification à tous les Etats signataires du présent Protocole. Le présent Protocole sera considéré comme ayant cessé d'être en vigueur dès que, dans un délai ne dépassant pas une année à compter de la date de la réception de la notification susdite, au moins deux tiers des Etats contractants, autres que les Etats-Unis, auront notifié, au Secrétaire général de la Société des Nations qu'ils désirent retirer l'acceptation susvisée.

Fait à Genève, le quatorzième jour de septembre mil neuf cent vingt-neuf, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi.

Article 7.

The present Protocol shall be ratified. Each State shall forward the instrument of ratification to the Secretary-General of the League of Nations, who shall inform all the other signatory States. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

The present Protocol shall come into force as soon as all States which have ratified the Protocol of December 16th, 1920, and also the United States, have deposited their ratifications.

Article 8.

The United States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it withdraws its adherence to the Protocol of December 16th, 1920. The Secretary-General shall immediately communicate this notification to all the other States signatories of the Protocol.

In such case, the present Protocol shall cease to be in force as from the receipt by the Secretary-General of the notification by the United States.

On their part, each of the other Contracting States may at any time notify the Secretary-General of the League of Nations that it desires to withdraw its acceptance of the special conditions attached by the United States to its adherence to the Protocol of December 16th, 1920. The Secretary-General shall immediately give communication of this notification to each of the States signatories of the present Protocol. The present Protocol shall be considered as ceasing to be in force if and when, within one year from the date of receipt of the said notification, not less than two-thirds of the Contracting States other than the United States shall have notified the Secretary-General of the League of Nations that they desire to withdraw the above-mentioned acceptance.

Done at Geneva, the fourteenth day of September, nineteen hundred and twenty-nine, in a single copy, of which the French and English texts shall both be authoritative.

Union Sud-Africaine

Eric H. Louw.

Union of South Africa

Allemagne

Fr. Gaus.

Germany

Australie

W. Harrisson Moore.

Australia

Autriche

Dr. Marcus Leitmaier.

Austria

Belgique

Henri Rolin.

Belgium

Bolivie

A. Cortadellas.

Bolivia

Brésil

M. de Pimentel Brandao.

Brazil

Grande-Bretagne et Irlande
du Nord

ainsi que toutes parties de
l'Empire britannique non
membres séparés de la Société
des Nations

Bulgarie

Canada

Chili

Chine

Colombie

Cuba

Danemark

République Dominicaine

Espagne

Estonie

Finlande

France

Grèce

Guatémala

Haïti

Hongrie

Inde

Etat Libre d'Irlande

Italie

Japan

Lettonie

Libéria

Luxembourg

Nicaragua

Norvège

Nouvelle-Zélande

Panama

Paraguay

Pays-Bas

Pérou

Perse

Pologne

Portugal

Roumanie

Salvador

Arthur Henderson.

Vladimir Molloff.

R. Dandurand.

Luis V. de Porto-Seguro.

Chao-Chu Wu.

Francisco José Urrutia.

G. de Blanck.

Georg Cohn.

M. L. Vasquez G.

C. Botella.

A. Schmidt.

A. S. Yrjö-Koskinen.

Henri Fromageot.

Politis.

F. Mora.

Luc Dominique.

Ladislav Gajzago.

Md. Habibullah.

John A. Costello.

Vittorio Scialoja.

Isaburo Yoshida.

Charles Duzmans.

A. Sottile.

Bech.

Francisco Torres F.

Arnold Raestad.

C. J. Parr.

J. D. Arosemena.

R. V. Caballero de Bedoya.

V. Eysinga.

Mar. H. Cornejo.

P. P. Kitabgi.

M. Rostworowski

S. Rundstein.

Prof. Doutor J. Lobo d'Avila
Lima.

Antoniade.

J. Gustavo Guerrero.

Great Britain and Northern
Ireland

and all Parts of the British
Empire which are not separate
Members of the League of
Nations

Bulgaria

Canada

Chile

China

Colombia

Cuba

Denmark

Dominican Republic

Spain

Estonia

Finland

France

Greece

Guatemala

Haiti

Hungary

India

Irish Free State

Italy

Japan

Latvia

Liberia

Luxemburg

Nicaragua

Norway

New Zealand

Panama

Paraguay

The Netherlands

Peru

Persia

Poland

Portugal

Roumania

Salvador

Royaume des Serbes, Croates I. Choumenkovitch.
et Slovènes

Kingdom of The Serbs, Croats
and Slovenes

Siam	Varnvaidya.	Siam
Suède	E. Marks von Würtemberg.	Sweden
Suisse	Motta.	Switzerland
Tchécoslovaquie	Zd. Fierlinger.	Czechoslovakia
Uruguay	A. Guani.	Uruguay
Vénézuela	C. Zumeta.	Venezuela

217. Majanduseministri korraldus Tallinna Eesti Kirjastusühisuse mõnesuguste dokumentide sularahas tempelmaksmise korra kohta.

Alus: Tempelmaksu seaduse § 17 p. 19 (RT 45 — 1928).

§ 1. Luban Tallinna Eesti Kirjastusühisusele tempelmaksta sularahaga käesolevas korralduses ette nähtud korras järgmised dokumendid:

1) kirjastusühisusega tehtavad lepingud, arvatud välja lepingud: a) mis tehakse riigiasutustega ja b) mis esitatakse vastavale maksuinspektorile või maksudevalitsusele Tempelmaksu seaduse § 7 ette nähtud korras;

2) välismaalt saadavad arved ja kviitungid;

3) välismaalt saadavad vekslid;

4) sisemaalt saadavad arved ja kviitungid, millised täiendavalt kuuluvad tempelmaksustamisele.

§ 2. Käesoleva korra järgi tempelmaksmisele kuuluvate dokumentide tempelmaksu arvestamiseks peetakse kirjastusühisuses eri-tempelmaksuraamat, mis sisaldab järgmised laht-rid:

1) järjekorranumber;

2) sissekande kuupäev;

3) firma või isiku nimi, kellega dokument tehtud, dokumendi kuupäev ja lühendatud sisu;

4) dokumendi summa välisrahas;

5) dokumendi summa Eesti rahas;

6) tempelmaksu summa.

§ 3. Tempelmaksuraamat tuleb enne tarvitamist läbi nõõrida ja maksudevalitsusele esitada kinnitamiseks pitseriga.

§ 4. Tempelmaksuraamatusse kantakse Eestis tehtud dokumendid kohe peale nende tegemist ja välismaalt saadud dokumendid kohe peale kättesaamist kronoloogilises järjekorras, ning igale dokumendile märgitakse:

1) järjekorranumber, mille all dokument tempelmaksuraamatusse kantud;

2) tempelmaksu summa;

3) et tempelmaks tasutakse käesoleva korra järgi.

Välismaalt saadud dokumendile märgitakse peale p.p. 1—3 tähendatud andmete veel dokumendi kättesaamise kuupäev.

§ 5. Tempelmaksu maksab Tallinna Eesti Kirjastusühisus iga kuu eest järgneva kuu jooksul Eesti Panga Tallinna osakonda ja tempelmaksuraamatusse märgitakse vastava kokkuvõtte juures, missuguse kviitungi vastu tempelmaksu summa tasutud.

§ 6. Käesolev korraldus hakkab maksmas 1. maist 1930.

Tallinnas, 17. aprillil 1930. Nr. 4774/g.

Majanduseminister J. Zimmermann.

Maksudevalitsuse direktor H. Kukk.

218. Sisseveo üld- ja minimaaltollitariifide käsitamise täiendav määrus.

Sisseveo üld- ja minimaaltollitariifide käsitamise määruse (RT 16 — 1930) § 2 p. 1^b täiendatakse Eesti-Soome kauba- ja laevanduselepingu lisakokkuleppe nimekirja II tähendamise ja pannakse kogu p. 1^b maksmas järgmises redaktsioonis:

§ 2 p. 1 b) kaupade kohta, mis Eesti-Soome kauba- ja laevanduselepingu art. V juurde kuuluvates lisades A ja C (RT 91/92 — 1922) ja sama lepingu lisakokkuleppe nimekirjas II (RT 25 — 1930) loetletud, neile selle lepingu põhjal erisoodustuste andmisel.

26. aprillil 1930. Nr. 8564²⁹.

Majanduseminister J. Zimmermann.

219. Juhtnöörid riiklikkude maaparandustööde täitmise ja krediitide tarvitamise kohta.

Alus: Ministeeriumide asutamise seaduse § 619 lisa § 9 (VSK I k. II j.).

§ 1. Summad, mis igal aastal katastri- ja maakorralduse-osakonna eelarves maaparandustööde jaoks ette nähtud, kasutatakse:

a) maaparandustööde kavade ja eelarvete valmistamiseks;

b) maaparandustööde läbiviimiseks riigimaadel ja metsades;

c) peakraavide kaevamiseks, mis riigimaade asundamisel tarvilikud;

d) üldtähtsusega veejuhete korrastamiseks (kuivendus-kanalite kaevamine, jõgede süvendamine-õgvendamine j.n.e.) riigi- ja eramaadel;

g) veskipaisude kõrvaldamisega seotud kulude katteks, kui sarnaseid töid on tarvis ette võtta maakuivendamiseks või uputuste hädaohu ärahoidmiseks.

§ 2. Kavad ja eelarved maaparandustööde kohta, mida kavatakse teostada riigi arvel või osalisel toetusel, valmistatakse riigi kulus Põllutöoministeeriumi vastava tehnilise personaali poolt.

Veejuhtmete kaevamiseks võib riiklikku toetust määrata ka kavade ja eelarvete põhjal, mis valmistatud era-kultuurtehniliste büroode ja kultuurtehnikute poolt, kui need vastavad Põllutöoministeeriumi poolt üles seatud tehnilistele nõuetele.

§ 3. Maapidajail ja veeühingutel, kes soovivad oma maade kuivendamiseks vajalikkude veejuhtmete korrastamise kavade valmistamiseks ja kaevamistööde läbiviimiseks riiklikku toetust saada, tuleb esineda katastri- ja maakorralduse-osakonnale vastava sooviavaldusega.

§ 4. Iga-aastase maaparanduse-eeltööde kava seab kokku maaparanduse amet, arvesse võttes maapidajate poolt esitatud palveid, kohalikkude maavalitsuste soove, soode asundamise ja maakorralduse tarvidust, riigi metsade kuivenduse vajadust j.n.e. Eeltööde kava läbivaatamiseks asutatakse maaparanduse nõukogu, mille liikmeteks on põllumajanduse-osakonna, katastri- ja maakorralduse-osakonna ning riigimaade ja metsade valitsuse esindajad Põllutöoministri abi juhatusel. Nõukogu otsustab ka, missugused tööd tuleb läbi viia riigi arvel ja missugusel määral ühe või teise töö täitmiseks anda riiklikku toetust. Nõukogu otsused kinnitab Põllutöominister.

§ 5. Veejuhtmete juures, kus kavatsus on nende korrashoidu edaspidi teostada veeühin-

gute kaudu, tehakse loodimise- ja teised tehnilised eeltööd nii täielikult ja valmistatakse sarnased kavad, et võimalik oleks asutada veeühinguid.

§ 6. Riiklikku toetust antakse kas üldise tähtsusega veejuhtmete kaevamiseks neil juhtudel, kui asjast huvitatud maapidajail üksikult pole võimalik oma maadel kuivendustöid läbi viia, või juhtudel, kui kavatsed tööd on seotud riigimaade ja metsade valitsuse poolt tarvilikuks tunnistatud riigi maade ja metsade kuivatustöödega. Riiklik toetus antakse eestkätt veeühingutele.

§ 7. Riikliku toetuse määramisel arvestatakse töö üldise tähtsusega, ärajuhitava vee rohkusega, töö tingimustega j.n.e. järgmiselt:

1) veejuhtme kaevamiseks vesikonnaga kuni 1000 ha, antakse toetust kuni 25 %;

2) veejuhtme kaevamiseks vesikonna suurusga 1000—3000 ha, antakse toetust kuni 50 % tööhinnast;

3) veejuhtme kaevamiseks vesikonna suurusga 3000—10.000 ha, antakse toetust kuni 75 % tööhinnast;

4) veejuhtme kaevamisel, kus vesikonna suurus ületab 10.000 ha, võib riiklik toetus tõusta kuni 100 %.

Veejuhtmete kaevamiseks, mille vesikonna suurus ei ületa 100 ha, riiklikku toetust ei anta.

§ 8. Riiklikud toetussummad, mis antakse üldtähtsusega veejuhtmete kaevamiseks või veskipaisude kõrvaldamiseks, ei või ületada 30 kr. maa-ala ha peale, millele kaevatava veejuhtme või avatava paisu läbi kuivenduse võimalused loodakse või uputushädaoht kõrvaldatakse.

§ 9. Peale toetuse tasutakse veeühingule riiklikkudest summadest ka riigi kui veeühingu liikme osamaks (Veeühisuste seaduse § 35).

§ 10. Riiklikud toetussummad antakse välja pärast seda, kui maaparanduse ettevõtte teostatud ja Põllutöoministeeriumi poolt vastuvõetavaks tunnustatud. Tööde juures, kus toetussumma ületab 1.000 kr., võib toetusesaaja toetuse kätte saada ka osade kaupa, vastavalt tehtud töö väärtusele, kui ta sõlmib Põllutöoministeeriumiga vastava töölepingu ja sellega oma peale võtab töö täitmise kohustuse.

Kaevamise tööde täitmine seal, kus määratud riiklik toetus, võib teostatud saada ka Põllutöoministeeriumi poolt, kui veeühingud või isikud, kellele toetus määratud, enne tööde algust maksavad oma osa kuludest Põllutöoministeeriumi deposiidi arvel.

23. aprillil 1930.

Põllutöominister A. Kerem.